


中国传统文化

掌上行



唐红梅 著



“国家一级出版社”  中国纺织出版社 “全国百佳图书出版单位”

中国传统文化掌上行

唐红梅 著



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国传统文化掌上行 / 唐红梅著. — 北京: 中国
纺织出版社, 2018. 7

ISBN 978-7-5180-3966-1

I. ①中… II. ①唐… III. ①中华文化—对外汉语教
学—教学参考资料 IV. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 208156 号

责任编辑: 汤 浩

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422

传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://www.weibo.com/2119887771>

虎彩印艺股份有限公司印刷

各地新华书店经销

2018年7月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230

1/32

印张: 5.5

字 数: 140 千字

定价: 49.5 元

凡购本书, 如有缺页, 倒页, 脱页, 由本社图书营销中心调换



前 言

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》提出, 大学教育的培养目标是“培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才”, 大学通识教育的核心是提升大学生的文化内涵和素养。大学英语四、六级考试题型也随着纲要的提出而进行了改革。中国传统文化的学习, 尤其是翻译, 成为大学英语课程侧重的教学内容。加强中西方文化的相互渗透和传统文化解读, 从语言学习的角度而言, 有利于帮助学生了解目的语和母语的文化差异, 提高学生的跨文化交际能力, 增强学生的人文知识修养, 激发学生的语言学习热情; 从考试的角度来看, 有利于学生的备考, 提升学生的考试成绩。

语言学习的目标就是运用所学到实际的交流中, 发表观点, 并传播文化。了解中国传统文化源远流长的历史和博大精深的内容, 并学习用英语进行表达和交流, 可以让学生进一步体验并感受民族文化, 学会尊重本民族文化的价值, 增强对民族文化的自豪感。同时通过对目的语和母语文化的对比, 让学生感受不同文化的精彩, 了解文化的多样性, 以正确的态度对待文化差异, 学



会尊重其他民族文化，并能够以平等的姿态、开放的胸怀以及国际视野与其他民族和国家的人民友好交往。

翻译，尤其是笔译，是一项复杂的语言产出过程，需要扎实的基本功。翻译能力的提高需要一定的语法、句法知识、词汇的积累以及驾驭语言的能力。因此，我们在本书的第一章就编入了“翻译与翻译技巧”，在汉语和英语之间如何进行有效转换、如何运用直译法、意译法、转译法、增词法、减词法、反译法等做了较全面的、精确到位的指导，使大学生和英语爱好者对汉英互译有个清晰的认识，举一反三，帮助他们掌握基本的翻译方法，提高翻译水平，对提高考试成绩亦大有裨益。

依据《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010-2020年）》提出的培养目标和现行新大学英语四、六级考试大纲的要求，我们编写了这个适应实际需要、携带方便的中国传统文化小册子。本书选取了一些具有代表性的中国传统文化要点，分为九个类别，以英汉双语做了通俗易懂的介绍。遵循语言学习输入与输出相结合的规律，本书的每一小节都包含了简介、词汇、文化精选、翻译练习和练习参考译文五个部分。本书适用于在校大学生和广大英语爱好者，也适用于对中国传统文化抱有兴趣且具备一定汉语阅读能力的外国读者。我们相信本书对提高文化素养、英语运用水平和沟通能力以及通过其他各类英语考试也有所助益。

编者

2017年1月



目 录

第一章 翻译和常见的翻译方法

Translation and common translation methods \ 1

第二章 中国传统艺术 Chinese Traditional Arts \ 18

第一部分 简介 \ 18

第二部分 词汇 \ 19

第三部分 文化精选 \ 22

1. 京剧 \ 22

2. 变脸 \ 23

3. 皮影戏 \ 24

4. 书法 \ 26

5. 国画 \ 27

6. 雕刻 \ 28

7. 传统服饰 \ 29

8. 唐装 \ 30

9. 旗袍 \ 31

第四部分 翻译练习 \ 33

10. 印章 \ 33

11. 文房四宝 \ 33

第五部分 练习参考译文 \ 34

12. 粤剧 \ 35



| 中国传统文化掌上行

13. 汉服 \ 36

第三章 中国民间工艺 Chinese Folk Arts & Crafts \ 37

第一部分 简介 \ 37

第二部分 词汇 \ 38

第三部分 文化精选 \ 41

14. 剪纸 \ 41

15. 刺绣 \ 42

16. 花灯 \ 43

17. 泥塑 \ 44

18. 瓷器 \ 45

19. 丝绸 \ 46

20. 中国结 \ 47

21. 风筝 \ 48

第四部分 翻译练习 \ 49

22. 西湖绸伞 \ 49

23. 中国年画 \ 50

第五部分 练习参考译文 \ 51

24. 印染 \ 53

25. 中国玉器 \ 53

第四章 传统节日 Chinese Traditional Festivals \ 54

第一部分 简介 \ 54

第二部分 词汇 \ 55

第三部分 文化精选 \ 56

26. 春节 \ 56

27. 元宵节 \ 57

28. 清明节 \ 57

29. 端午节 \ 58

30. 七夕节 \ 59

31. 中秋节 \ 60

32. 重阳节 \ 61

第四部分 翻译练习 \ 62

33. 月饼 \ 62

34. 压岁钱 \ 62

35. 冬至 \ 63

第五部分 练习参考译文 \ 64

36. 腊八粥 \ 65

第五章 国学与诗文 Chinese Study and Chinese Poems \ 67

第一部分 简介 \ 67

第二部分 词汇 \ 68

第三部分 文化精选 \ 70

37. 儒家思想 \ 70

38. 四书五经 \ 70

39. 蒙学经典 \ 71

40. 汉字 \ 72

41. 唐诗 \ 74

42. 四大名著 \ 74

43. 中国成语 \ 75

第四部分 翻译练习 \ 77

44. 百家争鸣 \ 77

45. 网络语言 \ 77

第五部分 练习参考译文 \ 77

第六章 中医养生 Chinese Medicine & Health Caring \ 79

第一部分 简介 \ 79

第二部分 词汇 \ 80

第三部分 文化精选 \ 82



| 中国传统文化掌上行

- 46. 中医 \ 82
- 47. 《黄帝内经》 \ 83
- 48. 中国传统自然疗法 \ 84
- 49. 针灸 \ 85
- 50. 推拿 \ 86
- 51. 食疗法——广东凉茶 \ 87

第四部分 翻译练习 \ 89

- 52. 药浴 \ 89
- 53. 刮痧 \ 89

第五部分 练习参考译文 \ 90

第七章 传统文体竞技 Traditional Recreation and Sports Activities \ 92

第一部分 简介 \ 92

第二部分 词汇 \ 94

第三部分 文化精选 \ 96

- 54. 中国功夫 \ 96
- 55. 太极拳 \ 97
- 56. 中国象棋 \ 98
- 57. 舞龙和舞狮 \ 98
- 58. 赛龙舟 \ 99
- 59. 二胡 \ 100
- 60. 琵琶 \ 101

第四部分 翻译练习 \ 102

- 61. 中国功夫电影 \ 102
- 62. 笛子 \ 102
- 63. 编钟 \ 103

第五部分 练习参考译文 \ 104

- 64. 咏春拳 \ 106
- 65. 女子十二乐坊 \ 106

第八章 中国名胜古迹 Famous Chinese Sites of Historical Interest \ 108

第一部分 简介 \ 108

第二部分 词汇 \ 109

第三部分 文化精选 \ 111

66. 故宫 \ 111

67. 长城 \ 111

68. 秦始皇兵马俑 \ 112

69. 苏州园林 \ 113

70. 孔庙 \ 114

71. 少林寺 \ 115

72. 牌坊 \ 117

73. 客家围屋 \ 118

第四部分 翻译练习 \ 119

77. 敦煌莫高窟 \ 121

78. 颐和园 \ 121

第五部分 练习参考译文 \ 122

74. 天坛 \ 122

75. 四合院 \ 122

76. 丽江古城 \ 122

第九章 中国饮食文化 Chinese Food Culture \ 125

第一部分 简介 \ 125

第二部分 词汇 \ 125

第三部分 文化精选 \ 128

79. 八大菜系 \ 128

80. 餐饮礼仪文化 \ 130

81. 火锅 \ 132

82. 茶文化 \ 1353

83. 广式早茶 \ 134



| 中国传统文化掌上行

84. 酒文化 \ 134

第四部分 翻译练习 \ 135

87. 饮酒礼仪 \ 136

88. 茶还是咖啡? \ 137

第五部分 练习参考译文 \ 137

85. 中餐 \ 137

86. 北京烤鸭 \ 137

第十章 其他 Others \ 140

第一部分 简介 \ 140

第二部分 词汇 \ 141

第三部分 文化精选 \ 143

89. 龙文化 \ 143

90. 婚俗 \ 144

91. 二十四节气 \ 145

92. 十二生肖 \ 146

93. 四大发明 \ 147

第四部分 翻译练习 \ 149

94. 姓氏文化 \ 149

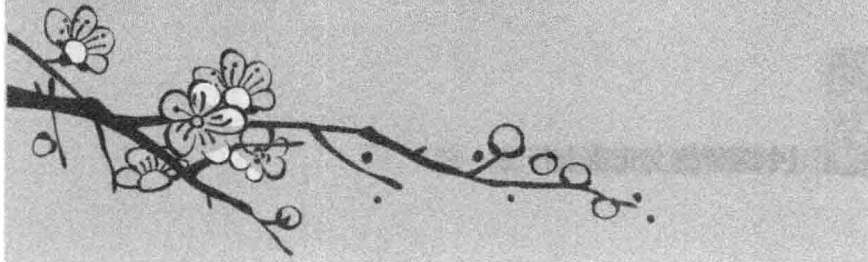
95. 禁忌文化 \ 150

第五部分 练习参考译文 \ 153

96. 幸运数字 \ 155

97. 面子文化 \ 156

参考资料及文献 \ 157



第一章 翻译和常见的翻译方法

Translation and common translation methods

一、翻译简介

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的内容、形式和风格，忠实、流畅而又不乏艺术地再现出来的（言语和思维活动）过程。通俗来说，就是要使原文的内容、风格、韵味在译文中得以再现。鲁迅先生说过：凡是翻译，必须兼顾两面，一则力求其易解，一则是保存着原作的丰姿。

试看以下示例：

例 1：

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment, and disposition of business.

译文：读书足以怡情，足以博彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其博彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。



译文在内容和形式上都很好地保留了原文的特色，语言精练、优美传神。

例 2:

...and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

译文：……民有、民治、民享的政府永世长存。

译文中的“民有、民治、民享”，在形式上对应原文的三个介词词组，在意义上表达精准简明。

综上，翻译既是语义的转换过程，也是语言形式的转换过程。语义转换是翻译的第一追求和最基本的目的，是译者必须达到的标准；而语言形式的转换则是翻译的更高层次的追求，也是区分译文优劣的关键尺度。

二、翻译的标准

现时通用的翻译标准是要兼顾“忠实和通顺”。忠实，既是指对源语内容的忠实，兼指对源语的形式与风格的忠实。而通顺，则是指译文要尊重译语的语言规律和表达习惯。请看以下汉英互译的比较：

例 3:

关关雉鸣，在河之洲。

译文一：Fish hawks cry on the island.（译文只达到了“忠实与通顺”的最基本要求，但忽略了原文的语言形式和特点——拟

声词“关关”的翻译)

译文二: Guan-Guan go the ospreys, on the islet in the river. (形象生动而忠于原文内容和形式)

例 4:

When the radiant energy of the sun falls on the earth, it is changed into heat energy, and the earth is warmed.

译文一: 当太阳能到达地球表面时, 它就会被转化为热能, 然后地球就被加热了。(措辞烦冗, 拘泥于原文的语言形式)

译文二: 太阳的辐射能到达地球后就转化为热能, 从而使大地暖和起来。(忠实通顺, 符合行文规范)

需注意的是, 在翻译的两个标准中, “通顺”相对容易, 而“忠实”则无绝对或完全之说。其一, 语言之间是不能画等号的; 其二, 语言所负载的文化信息也普遍存在不对等的现象。因此, 翻译家朱光潜认为绝对的“信”(忠实)“只是一个理想, 事实上很难做到”。学者林语堂则说: “译者所能谋达到之忠实, 即比较忠实之谓, 非绝对忠实之谓。”但除了“极端”的情况之外, “忠实”仍是可以实现。

三、英汉语言对比概述

英汉互译的一切翻译理论、方法和技巧都建立在英汉两种语言的对比上, 因此对于翻译实践来说, 对比英汉两种语言的异同, 尤其是相异之处, 从而掌握它们的特点是十分重要的。通过



对比，掌握两种语言的特点，有助于在翻译时对译语的把握，做到忠实、通顺达意，同时保持原文的形式和风格。

1. 形合与意合

英语是形合语言，语法规则呈显性，规则先于意义，无规则即无意义。汉语是意合语言，语法规则呈隐性，“意达而已矣”，不苛求非要把语法规则和语言逻辑呈现在明处。

例 5:

英语: It rained so heavily last night. (有主语)

汉语: 昨晚下了好大的雨。(无主语)

例 6:

英语: He put his hand into his pocket and brought out his wallet.

(有代词指称)

汉语: 他伸手从裤兜里把钱包掏了出来。(无代词指称)

2. 词形与词性

英语通过词的形式确定其词性。汉语词没有那么多形式变化，也无从通过词形来判断词性。汉语的词性是由语序来确定的，单讲一个汉语的词，它的词性具有不确定性。

英语:

He received a surprising present from his dad. (动词)

Radio receiver was invented earlier than TV set. (名词)

The ceremony was held in a well-arranged reception room. (名词)

Her mind was extraordinarily receptive. (形容词)

汉语：

在第一季度，中国进口了大量煤炭。（动词）

贸易总额指的是进口与出口的和。（名词）

贸易公司必须申请进口许可。（形容词）

3. 主动与被动

英语被动句多，汉语则主动句多。在汉语中，被动意思常用主动句来表达，少数则使用“经”“受”“遭”“给”“让”“由”等结构来表达。时文“被”字连篇，其实多为西化，并非纯粹的汉语句子。

例 7：

I had my watch repaired today.

我今天让人把手表修好了。

例 8：

Four were killed in the accident.

事故中有四人遇难。

例 9：

He was completely astonished at the news.

这个消息让他大吃一惊。

4. 长句与短句

英语从句多，汉语分句多。英语句子以结构和逻辑为基础，可以在一个主句上衍生多个从句，而且从句也可类似地衍生次级从句，形成一千多枝的结构，理论上可以无限长。而汉语句子以



意义为中心，传统上以短句为主。一层意思表达出来，句子即自然地作一停顿；一个意思表达完整，句子就自然结束。即使现代汉语书面语可以把句子写得很长，但中间常用标点分开，事实上还是以小分句为主。

例 10：

英语：I had a kind and patient teacher who often praised all of the students.

汉语：我有一位和蔼耐心的老师，（他）经常表扬我们。

此例中，英语句子结构为一主一从，从句以定语的形式依附于主句。而汉译句子则在原文主从句结合处断开，处理为两个小分句的形式。

例 11：

英语：We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live.

汉语：为使这个国家能够生存下去，烈士们献出了自己的生命；我们来到这里，是要把这个战场的一部分奉献给他们，作为最后的安息之所。

此例中，原文有三层主从句结构，从形式上看，一句一逗，两部分。译文则把原文中的定语从句 who here gave their lives that that nation might live 及其辖下的目的状语从句 (so) that that nation might live 单拿出来，作为分句处理。认真分析，或可得窥